

しよーわじゅーぐ にん あ むん  
**昭和 1 5 (1940)年ぬ明かし物**

2008 年 3 月

沖繩語研究家 船津好明

しよーわじゅーぐ にん い ほーげんろんそー どし  
 昭和 1 5 (1940)年ぢ言ーねー、方言論争ぬ年やたしが、ふいるまし

くど はちふちふちか ふちがみちじえ やなぎむねよし そーえつ うちなー  
 一 事ぬあたん。8 月 2 日淵上知事ー 柳 宗悦 (宗悦)んかい 「沖繩

ぐちえ ね な い か けの うちなーぐちえ  
 口ー無ーん為すん」ぢ言ちよーしが、うりとー変わて、県ー 「沖繩口

うぬ ぐど ぢ さだ ちゆく いち にー さか むにー  
 一 押し退きらん如」んぢ言る定みん作たん。くぬ ど とー逆物言ー

そーんねーすん。何んぢ言ちくぬ様な事ぬ起くたがやーんぢち考ーて見

ぶ  
 じ欲さん。

そーえつ ふちがみ いちゃ はなし よーしえ そーえつ か  
 宗悦と淵上が行会て話さる様子ー、宗悦が書ちまどみとーん。うれ

げっかんみんげーしよーわじゅーぐにん ふち ふちがっペーゴー ペーじ む  
 一月刊民芸昭和 1 5 年11月・12月合併号ぬ 40 頁んかい載とーん。

あと ちゆく やなぎそーえつぜんしゅーだいじゅーぐかん ペーじ  
 また、後から作らったる「柳宗悦全集第 1 5 卷」ぬ 597 頁んか

いん、ゆぬ如書かっとーん。やしが県ぬ立場どっし書ちえーしえー無ーん。

そーえつ けん そーえつお やまとぐちちか  
 うぬまんぐる宗悦がわじとーたしえー、県から「宗悦ー大和口使ゆ

しえー如何ーしん許さらんぢ言ちよーん。」ぢ言らっとーたる事やん。

そーえつお わきち ぶ い ちじ いちゃ いちわ やまとぐちちか  
 宗悦ーうぬ訳聞ち欲さんぢ言ち、知事と行会て「何時我ーが大和口使ゆ

しえー如何ーしん許さらんぢ言ちよーが」んぢち知事んかい問たしが、知

じえ  
 事ーいれーらんたん。

わけ わ うむ てー げっかんみんげーしよーわじゅーぐにんさん  
 うぬ訳ー我んねーかん思ゆん。ーちえー、月刊民芸昭和 1 5 年 3

そごー みんげー えーじゅー しきばりゅーざぶるー そーちちちにあち ばす  
月号をて、民芸ぬ相中ぬ式場隆三郎が(正月7日ぬ集まいぬ場所

をて)『そえつ やまとぐちふる  
宗悦が「大和口広みーしえー・・・差し障いぬあん」で言ちゃん』

か くと てー そえつ か やまとぐちふる  
でち書ちえーる事と、なーちえー、宗悦が書ちえーる「大和口広みー

くと ち けん がくむぶ けい かい いれーゆん」で言る書ち付きぬ中ぬ

るくばんみー やまとぐちふる がつての な うま くとか  
6番目をて、「大和口広みーしえー合点ー成らん」で思ーりーる如書ち

えーる事とぬ二ちやん。そえつ かんげ かた しょうわじゅーぐにんそーち  
宗悦ぬくぬ考一方ー、昭和15年正月

じゅーゆっか しんぶん げっかんみんげーしょうわじゅーぐにんさんそごー ぬ  
14日ぬ新聞と、月刊民芸昭和15年3月号んかい載とーん。

そえつお ふか やまとぐちえ がつての な い を ふる  
宗悦ー他をてー大和口ー合点ー成らんでー言ちえー居らんあい、広

みーしえーいー事んでん言ちよーしが、けの あー あ  
県ー上んかい拳ぎたしびけーじか

ちみて、「そえつお やまとぐちちか ちゃ がつての な い  
宗悦ー大和口使ゆしえー如何ーしん合点ー成らんで言ちよ

ーん」で言ちやる筈。言ー争いぬ中ぬ色々な言ー分読みーねー、相手

ぬ言ちやし諸ー聞かん如、好かんどくるびけーじかめーて、うり取り拳ぎ

て相手攻みとーしが互ーにあん。

うぬまんぐろーけの やまとぐちふる てーしち しーじ ふちがみ  
うぬまんぐろー県ー大和口広みーしど大切な政治やたくと、淵上どっ

しえーうちなーぐちちか し うむ ちゃ い はじ  
しえー沖縄口使てん済むんで思とーてん、如何ーしん言ららんたる筈。

ゆしだしえん いくさあと な うびん かた はなし ゆ ふちがめ  
吉田嗣延が戦後成て思出じゃち語たる話んかい依いねー、淵上ー

うたちゆく うちなーうむ ちむぐくる ふか いくさあとゆしだ  
歌作たいっし沖縄思ゆる肝心ん深さたん。また、戦後吉田どまじ

ゆんうちなー かか しくち ふちがみ ちじ ばす い  
ゆん沖縄んかい係わゆる仕事さしが、淵上が知事そーたる場所にあん言

ちゃんてーまん、とー ち ま い ふかましゅぜぬ  
ちゃんてーまん、うぬ通えー聞かんしえー益しんで言ちよーん。外間守善

ん、ち ちーがつてん い  
ん、うぬま聞ちゆしえー早合点やんで言ちよーん。

わ 我んねーかん思ゆん。やくにん 役人で、やく 役ぬ上ぬ 考一方ど 考一方ど 洞ぬ

かんげ 考一方ー かわとーてん、やく 役ぬ上ぬ 考一言らんだれー 成らんむんやん。

そえつ 宗悦が ぶちがみ 淵上んかい「わ 我ーが やまどぐちちか 大和口 使ゆしえー ちゃ 如何ーしん 許さらんで

い 言ちゃんてい 言みしえー しが、うぬ 訳聞か しみそーり。」んてい 言ちしー ち掛か

たしが、ぶちがめ 淵上ー うぬ 訳 確っとー いれーらん 如、あん 言ー かん 言ー 逃ーる

よーしえ 様子ー、ぶちがみ 淵上ぬ ちむ 肝ぬ あらわ 現りとーんねーすん。やくど、ぶちがみ 淵上が「うちなーぐちえ

ー無ーん 為すん」てい 言ちやしえー、すくぶん 職分ぬ 故に 言ちやる 事やて、ふんとー 本当ぬ

ちも 肝ー あらんとんでい 思ゆん。そえつ 宗悦んかい「なー言し 止みり」んてい 言る 肝合

やたんでい 思ゆん。

うぬ じぶんけん 時分 県ぬ 学務部ん がかえー しがく 視学 所ーる 新崎 寛直 が 居たん。ぶちがめ 淵上

ー 宗悦と 行会 ゆる 前に、そえつ 学務部ん かい 宗悦とー 行会 ன்னんでい 言ー 付きて

ー くと、ぶちがめ 淵上ー 学務部 入りらん 如 宗悦と 行会 たる 後、うぬ 様子 学務部ん

かい 伝ー たる 筈。「そえつ 宗悦ん かい うちなーぐちえ 沖繩 口ー 無ーん 為すん てい 言ちゃん」てい。

あらさちたー 新崎 達 やうり 知っち、い ありまてい ぬ 言ー 争い ぬ 事情ん、ふか 他ぬ 物 知りぬ

ちゃーかんげ 達 考一方んでー うさーち、うまんちゆ 御万人ぬ うちなーぐちちか 沖繩 口 使らん 如 押し 付きらと

ー し 変ー らんだれー 成らんでい 思やーに、がくむぶちよー 学務部長、ちじわか 知事 解らち、かんげ 考ー

まどみてい 県ぬ 定みどっし せぬ 中ん かい 出じゃ ちやる 筈。はじ 御万人ん かい

やまどぐちかんな 大和口 必 じ 使ゆる 如んでい 言ち 広み したしえー 吉田 嗣延 やたしが、ゆしだ 吉田ー

ぶーたいな 兵隊 成やーに けんちよー 県庁ん がかえー 居らん、あらさちえ 新崎ー 吉田ゆー 知ちよー たく

と 手紙 さーに、うぬ 沖繩 口ー 押し 退きらん 如んでい 言る 定み 作てい 学校ん か

いん<sup>うく</sup>送<sup>ふーたい</sup>た<sup>ゆしだ</sup>ん<sup>し</sup>で<sup>く</sup>ち、兵<sup>ゆしだ</sup>隊<sup>いくさ</sup>や<sup>い</sup>たる<sup>い</sup>吉<sup>い</sup>田<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>か<sup>い</sup>い<sup>い</sup>知<sup>い</sup>ら<sup>い</sup>ち<sup>い</sup>ゃ<sup>い</sup>ん。く<sup>い</sup>ぬ<sup>い</sup>事<sup>い</sup>一<sup>い</sup>吉<sup>い</sup>田<sup>い</sup>が<sup>い</sup>戦<sup>い</sup>

あ<sup>い</sup>ど<sup>い</sup> う<sup>い</sup>び<sup>い</sup>ん<sup>い</sup> 後<sup>い</sup>に<sup>い</sup>思<sup>い</sup>出<sup>い</sup>じ<sup>い</sup>ゃ<sup>い</sup>ち<sup>い</sup>語<sup>い</sup>と<sup>い</sup>一<sup>い</sup>ん。

く<sup>い</sup>り<sup>い</sup>っ<sup>い</sup>し<sup>い</sup>初<sup>い</sup>み<sup>い</sup>に<sup>い</sup>言<sup>い</sup>ち<sup>い</sup>ゃ<sup>い</sup>る<sup>い</sup> 県<sup>い</sup>ぬ<sup>い</sup>逆<sup>い</sup>物<sup>い</sup>言<sup>い</sup>一<sup>い</sup> 明<sup>い</sup>か<sup>い</sup>す<sup>い</sup>る<sup>い</sup> 事<sup>い</sup>ぬ<sup>い</sup>成<sup>い</sup>ゆ<sup>い</sup>ん。

「<sup>い</sup>う<sup>い</sup>ち<sup>い</sup>な<sup>い</sup>一<sup>い</sup>ぐ<sup>い</sup>ち<sup>い</sup>え<sup>い</sup> ね<sup>い</sup> な<sup>い</sup> 無<sup>い</sup>一<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>為<sup>い</sup>す<sup>い</sup>ん」<sup>い</sup>や<sup>い</sup> 淵<sup>い</sup>上<sup>い</sup>ぬ<sup>い</sup>本<sup>い</sup>当<sup>い</sup>ぬ<sup>い</sup>肝<sup>い</sup>一<sup>い</sup>あ<sup>い</sup>ら<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>た<sup>い</sup>く<sup>い</sup>ど、<sup>い</sup>う<sup>い</sup>り<sup>い</sup>直<sup>い</sup>

<sup>い</sup>ち<sup>い</sup>沖<sup>い</sup>繩<sup>い</sup>口<sup>い</sup>守<sup>い</sup>ゆ<sup>い</sup>る<sup>い</sup> 定<sup>い</sup>み<sup>い</sup> 作<sup>い</sup> た<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>で<sup>い</sup> 言<sup>い</sup>る<sup>い</sup> 事<sup>い</sup>や<sup>い</sup>ん。<sup>い</sup>別<sup>い</sup>ぬ<sup>い</sup> 考<sup>い</sup>一<sup>い</sup>方<sup>い</sup>ぬ<sup>い</sup>あ<sup>い</sup>い<sup>い</sup>ど<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>し

え<sup>い</sup>一<sup>い</sup>聞<sup>い</sup>か<sup>い</sup>ち<sup>い</sup>呉<sup>い</sup>み<sup>い</sup>そ<sup>い</sup>一<sup>い</sup>り。

く<sup>い</sup>ぬ<sup>い</sup>事<sup>い</sup>か<sup>い</sup>ら、<sup>い</sup>初<sup>い</sup>み<sup>い</sup>に<sup>い</sup>拳<sup>い</sup>ぎ<sup>い</sup>た<sup>い</sup>る<sup>い</sup> ぬ<sup>い</sup>逆<sup>い</sup>物<sup>い</sup>言<sup>い</sup>一<sup>い</sup>や、<sup>い</sup>実<sup>い</sup>一<sup>い</sup>不<sup>い</sup>思<sup>い</sup>議<sup>い</sup>に<sup>い</sup>係<sup>い</sup>わ

と<sup>い</sup>一<sup>い</sup>た<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>で<sup>い</sup> 言<sup>い</sup>る<sup>い</sup> 事<sup>い</sup>ぬ<sup>い</sup>分<sup>い</sup>か<sup>い</sup>ゆ<sup>い</sup>ん。<sup>い</sup>先<sup>い</sup>じ<sup>い</sup>え<sup>い</sup>一<sup>い</sup> っ<sup>い</sup>し<sup>い</sup> 宗<sup>い</sup>悦<sup>い</sup>黙<sup>い</sup>ら<sup>い</sup>ち、<sup>い</sup>あ<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>し<sup>い</sup> っ

し<sup>い</sup> 宗<sup>い</sup>悦<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>か<sup>い</sup>い<sup>い</sup>寄<sup>い</sup>た<sup>い</sup>る<sup>い</sup> 事<sup>い</sup>や<sup>い</sup>ん。<sup>い</sup>肝<sup>い</sup>要<sup>い</sup>な<sup>い</sup> 事<sup>い</sup>一<sup>い</sup>、<sup>い</sup>沖<sup>い</sup>繩<sup>い</sup>口<sup>い</sup>一<sup>い</sup>押<sup>い</sup>し<sup>い</sup>退<sup>い</sup>き<sup>い</sup>ら<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>如<sup>い</sup>ん

で<sup>い</sup> 言<sup>い</sup>ち<sup>い</sup>ゃ<sup>い</sup>し<sup>い</sup>え<sup>い</sup>一<sup>い</sup> 宗<sup>い</sup>悦<sup>い</sup>ぬ<sup>い</sup>故<sup>い</sup>一<sup>い</sup>あ<sup>い</sup>ら<sup>い</sup>ん、<sup>い</sup>県<sup>い</sup>一<sup>い</sup>胴<sup>い</sup>く<sup>い</sup>る<sup>い</sup>さ<sup>い</sup>一<sup>い</sup>に<sup>い</sup> 沖<sup>い</sup>繩<sup>い</sup>口<sup>い</sup>守<sup>い</sup>ゆ<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>で<sup>い</sup>

言<sup>い</sup>る<sup>い</sup> 定<sup>い</sup>み<sup>い</sup> 作<sup>い</sup> た<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>で<sup>い</sup> 言<sup>い</sup>る<sup>い</sup> 事<sup>い</sup>や<sup>い</sup>ん。<sup>い</sup>後<sup>い</sup>ぬ<sup>い</sup>う<sup>い</sup>じ<sup>い</sup>ゅ<sup>い</sup>め<sup>い</sup>一<sup>い</sup> 宗<sup>い</sup>悦<sup>い</sup>が<sup>い</sup> 言<sup>い</sup>ち<sup>い</sup>ゃ<sup>い</sup>し<sup>い</sup>ど<sup>い</sup>ゆ<sup>い</sup>ぬ

如<sup>い</sup>成<sup>い</sup>と<sup>い</sup>一<sup>い</sup>し<sup>い</sup>が、<sup>い</sup>沖<sup>い</sup>繩<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>人<sup>い</sup>ぬ<sup>い</sup>新<sup>い</sup>崎<sup>い</sup>寛<sup>い</sup>直<sup>い</sup> 達<sup>い</sup> 考<sup>い</sup>一<sup>い</sup>さ<sup>い</sup>一<sup>い</sup>に、<sup>い</sup>大<sup>い</sup>和<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>人<sup>い</sup>ぬ<sup>い</sup>学<sup>い</sup>務<sup>い</sup>

部<sup>い</sup>長<sup>い</sup>、<sup>い</sup>知<sup>い</sup>事<sup>い</sup>解<sup>い</sup>ら<sup>い</sup>ち<sup>い</sup>ゃ<sup>い</sup>し<sup>い</sup>え<sup>い</sup>一<sup>い</sup>、<sup>い</sup>伊<sup>い</sup>波<sup>い</sup>普<sup>い</sup>猷<sup>い</sup>が<sup>い</sup> ち<sup>い</sup>ゃ<sup>い</sup>一<sup>い</sup>心<sup>い</sup>配<sup>い</sup>し、<sup>い</sup>吉<sup>い</sup>田<sup>い</sup>嗣<sup>い</sup>延<sup>い</sup>が<sup>い</sup> 強<sup>い</sup>

く<sup>い</sup> 言<sup>い</sup>ち<sup>い</sup>ょ<sup>い</sup>一<sup>い</sup>た<sup>い</sup>る<sup>い</sup> 沖<sup>い</sup>繩<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>人<sup>い</sup>ぬ<sup>い</sup>い<sup>い</sup>じ<sup>い</sup>り<sup>い</sup>ど<sup>い</sup> 考<sup>い</sup>一<sup>い</sup>方<sup>い</sup>ぬ、<sup>い</sup>見<sup>い</sup>事<sup>い</sup>に<sup>い</sup> 現<sup>い</sup>り<sup>い</sup>と<sup>い</sup>一<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>ね

一<sup>い</sup>す<sup>い</sup>ん。

しよーわじゅーぐ にん あ むん  
 昭和 1 5 (1940) 年ぬ明かし物

2008 年 3 月

沖縄語研究家 船津好明

しよーわじゅーぐ にん い ほーげんろんそー とぅし  
 昭和 1 5 (1940) 年でい言ーねー、方言論争ぬ年やたしが、ふいる

くとう はちぐわちふちかふちがみちじえ やなぎむねよし そーえつ  
 ましー事ぬあたん。8 月 2 日淵上知事ー柳宗悦(宗悦)んかい

うちなーぐちえ ね な い か けの  
 「沖縄口ー無ーん為すん」でい言ちよーしが、うりとー変わてい、県ー

うちなーぐちえ う ぬ ぐとう ① さだ ちゆく いち  
 「沖縄口ー押し退きらん如」んでい言る定みん作たん。くぬ と

にー さか むに ぬー い よー くとう う  
 う とー逆物言ーそーんねーすん。何んでい言ちくぬ様な事ぬ起くた

かんげ んー ぶ  
 がやーんでいち考ーてい見じ欲さん。

そーえつ ふちがみ いちや はなし よーしえ そーえつ か  
 宗悦とう淵上が行会てい話さる様子ー、宗悦が書ちまとうみとーん。

げっかんみんげーしよーわじゅーぐにん ぐわち ぐわちがっぺーごー ペーじ ぬ  
 うれー月刊民芸昭和 1 5 年 11 月・12 月合併号ぬ 40 頁んかい載

あと ちゆく やなぎそーえつぜんしゅーだいじゅーぐかん  
 とーん。また、後から作らったる「柳宗悦全集第 1 5 卷」ぬ

ペーじ ぐとうか けん たちふわ か  
 597 頁んかいん、ゆぬ如書かっとーん。やしが県ぬ立場とうっし書ち

ね  
 えーしえー無ーん。

そーえつ けん そーえつお やまとうぐちちか  
 うぬまんぐる宗悦がわじとーたしえー、県から「宗悦ー大和口使ゆ

ちや ゆる い い ぐとう  
 しえー如何ーしん許さらんでい言ちよーん。」でい言らっとーたる事や

そーえつお わきち ぶ い ちじ いちや いちわ  
 ん。宗悦ーうぬ訳聞ち欲さんでい言ち、知事とう行会てい「何時我ーが

やまとうぐちちか ちや ゆる い ちじ  
 大和口使ゆしえー如何ーしん許さらんでい言ちよーが」んでいち知事ん

とー ちじえ  
 かい問たしが、知事ーいれーらんたん。

わけ わ うむ ていー げっかんみんげーしよーわじゅーぐにん  
 うぬ訳ー我んねーかん思ゆん。ーちえー、月刊民芸昭和 1 5 年

さんぐわちごー みんげー えーじゅー しきばりゆーざぶるー そーぐわちしちにち あち  
3 月号をうてい、民芸ぬ相中ぬ式場隆三郎が(正月7日ぬ集

まいぬ場所をうてい)『宗悦が「大和口広みーしえー・・・差し障いぬ

あん」でい言ちゃん』でいち書ちえーる事とう、なーちえー、宗悦が

か書ちえーる「大和口広みーる事に付ーてい県ぬ学務部んかいいれー

ゆん」でい言る書ち付きぬ中ぬ6番目をうてい、「大和口広みーしえ

ー合点ー成らん」でい思ーりーる如書ちえーる事とうぬ二ちゃん。

そーえつ かんげ かた しょーわじゅーぐにんそーぐわちじゅーゆっか しんぶん  
宗悦ぬくぬ考一方、昭和15年正月14日ぬ新聞とう、

げっかんみんげーしょーわじゅーぐにんさんぐわちごー ぬ そーえつお ふか  
月刊民芸昭和15年3月号んかい載とーん。宗悦ー他をうてー

やまとぅぐちえ がつていの な い をう ぶいる  
大和口ー合点ー成らんでー言ちえー居らんあい、広みーしえーいー

くとう い けの ういー あ  
事んでいん言ちよーしが、県ー上んかい拳ぎたしびけーじかちみてい、

そーえつお やまとぅぐちちか ちゃ がつていの な い  
「宗悦ー大和口使ゆしえー如何ーしん合点ー成らんでい言ちよー

ん」でい言ちやる筈。言ー争いぬ中ぬ色々な言ー分読みーねー、相手

ぬ言ちやし諸ー聞かん如、好かんとうくるびけーじかめーてい、うり取り

あ えーていし たげ  
拳ぎてい相手攻みとーしが互ーにあん。

けの やまとぅぐちぶいる てーしち しーじ ぶち  
うぬまんぐるー県ー大和口広みーしどう大切な政治やたくとう、淵

がみ うちなーぐちちか し うむ ちゃ  
上とうっしえー沖縄口使ていん済むんでい思とーていん、如何ーしん

い はじ ゆしだ しえん いくさあとうな うびん かた はなし  
言ららんたる筈。吉田嗣延が戦後成てい思出じゃち語たる話んかい

ゆ ぶちがめ うたちゆく うちなーうむ ちむぐる ぶか  
依いねー、淵上ー歌作たいっし沖縄思ゆる肝心ん深さたん。また、

いくさあとうゆしだ うちなー かか しくち ぶちがみ ちじ  
戦後吉田とうまじゅん沖縄んかい係わゆる仕事さしが、淵上が知事

そーたる場所にあん言ちちゃんてーまん、うぬ通えー聞かんしえー益しんで

い 言 ち ょ ー ん。 外 間 守 善 ん、 う ぬ ま ま 聞 ち ゆ し え ー 早 合 点 や ん で い 言  
ち ょ ー ん。

わ 我 ん ね ー かん 思 ゆ ん。 役 人 で い 言 る む の ー、 役 ぬ 上 ぬ 考 一 方 と う  
ど ー 胸 ぬ 考 一 方 一 変 わ と ー て い ん、 役 ぬ 上 ぬ 考 一 言 ら ん だ れ 一 成 ら ん  
む ん や ん。

そ ー え つ 宗 悦 が 淵 上 ん か い 「 我 ー が 大 和 口 使 ゆ し え ー 如 何 ー し ん 許 さ ら ん で  
い 言 ち ゃ ん で い 言 み し え ー し が、 う ぬ 訳 聞 か し み そ ー り。 」 ん で い 言 ち し ー  
か ち 掛 か た し が、 淵 上 ー う ぬ 訳 確 と ー い れ ー ら ん 如、 あ ん 言 ー かん 言 ー  
ぬ ぎ 逃 ー る 様 子 ー、 淵 上 ぬ 肝 ぬ 現 り と ー ん ね ー す ん。 や く と う、 淵 上 が  
「 沖 縄 口 一 無 ー ん 為 す ん 」 で い 言 ち ゃ し え ー、 職 分 ぬ 故 に 言 ち ゃ る 事  
や て い、 本 当 ぬ 肝 ー あ ら ん た ん で い 思 ゆ ん。 宗 悦 ん か い 「 な ー 言 し 止 み  
り 」 ん で い 言 る 肝 合 や た ん で い 思 ゆ ん。

う ぬ 時 分 県 ぬ 学 務 部 ん か え ー 視 学 そ ー る 新 崎 寛 直 が 居 た ん。 淵 上  
そ ー え つ 一 宗 悦 と う 行 会 ゆ る 前 に、 学 務 部 ん か い 宗 悦 と ー 行 会 ン な ん で い 言 ー 付  
き て ー く と う、 淵 上 ー 学 務 部 入 り ら ん 如 宗 悦 と う 行 会 た る 後、 う ぬ 様  
し が く む ぶ 子 学 務 部 ん か い 伝 ー た る 筈。 「 宗 悦 ん か い 沖 縄 口 一 無 ー ん 為 す ん で い  
い 言 ち ゃ ん 」 で い。 新 崎 達 や う り 知 っ ち、 う り ま で い ぬ 言 ー 争 い ぬ 事 情  
ん、 他 ぬ 物 知 り ぬ 達 考 一 方 ン で ー う さ ー ち、 御 万 人 ぬ 沖 縄 口 使 ら  
ん 如 押 し 付 き ら っ と ー し 変 ー ら ん だ れ 一 成 ら ん で い 思 や ー に、 学 務 部  
ち ょ ー 長、 知 事 解 ら ち、 考 一 ま と う み て い 県 ぬ 定 み と う っ し 世 ぬ 中 ン か い 出

はじ うまんちゆ やまとぅぐちかんな ちか ぐとう い ふいる  
じゃちやる筈。御万人んかい大和口 必じ使ゆる 如んでい言ち 広み

ゆしだ しえん ゆしだ ふいーたいな けんちよー をう  
たしえー吉田嗣延やたしが、吉田ー兵 隊成やーに 県 庁 ンかえー居ら

あらさちえ ゆしだ し ていがみ うちなーぐちえ う め  
ん、新 崎ー吉田ゆー知っちょーたくとう 手紙さーに、沖 縄 口ー押し退

ぐとう ゆ さだ ちゆく がっこー うく ふいーたい  
きらん 如んでい言る 定み 作 てい 学校んかいん 送たんでいち、兵 隊や

ゆしだ し くと ゆしだ いくさあと うびん かた  
たる 吉田んかい 知らちゃん。くぬ 事ー吉田が 戦 後 に 思出じゃち 語と

ーん。

はじ い けん さか むに いちにーあ ぐとう な  
くりっし 初みに言ちやる 県ぬ 逆物言ー 明かする 事 ぬ成ゆん。

うちなーぐちえ ね な ふちがみ ふんとー ちも  
「沖 縄 口ー無ーん為すん」や 淵上ぬ 本 当ぬ 肝ーあらんたくとう、うり

のー うちなーぐちまむ さだ ちゆく ゆ ぐとう びち かんげ かた  
直ち 沖 縄 口 守ゆる 定み 作 たんでい言る 事 やん。別ぬ 考 一方ぬ あい

ち くい  
どうんしえー聞かち 呉みそーり。

ぐとう はじ あ いちにー さか むに じちえ ふしじ かか  
くぬ 事 から、初みに 挙ぎたる ぬ 逆物言ーや、 実 ー不思議に 係

ゆ ぐとう わ ま ouchi そえつだま  
わとーたんでい言る 事 ぬ分 分かゆん。先 じえー っし 宗 悦 黙らち、あんし

にー そえつ ゆ ぐとう かんぬー くと うちなーぐちえ う め  
っし 宗 悦 ンかい 寄たる 事 やん。肝 要な 事ー、沖 縄 口ー押し退 きら

ぐとう い そえつ ゆえ けの どうー うちなー  
ん 如んでい言ちやしえー 宗 悦 ぬ 故ーあらん、 県ー 胴 くるさーに 沖 縄

ぐちまむ ゆ さだ ちゆく ゆ ぐとう あとう そえつ  
口 守ゆんでい言る 定み 作 たんでい言る 事 やん。後 ぬうじゆめー 宗 悦

い ぐとう な うちなー ちゆ あらさちかんちよくたーかんげ  
が言ちやしとうゆぬ 如 成とーしが、沖 縄 ン人ぬ 新 崎 寛 直 達 考 ーさ

やまとぅ ちゆ がくむ ぶちよー ちじわか いふわふゆー  
ーに、大和 ン人ぬ 学 務 部 長、知 事 解らちやしえー、伊 波 普 猷 が ちやー

しわ ゆしだ しえん ちゆー い うちなー ちゆ かんげ かた  
心配し、吉田 嗣 延 が 強 く言ちよーたる 沖 縄 ン人ぬ いじりとう 考 一方

み ぐとう あらわ  
ぬ、見 事 に 現 りとーんねーすん。

沖縄文字一覧と用例

と[tu] とい(鳥) うと(音) みーと(夫婦)	と[huwe] とー(南) にとーでーびる(有難うございます)
と[to] とーふ(豆腐) とーばる(桃原)	へ[he] へい(おい「目下への呼びかけ」)
ど[du] どし(友人) やど(宿) どー(自分)	や[?ja]* やー(君、お前) やん(言わない)
ど[do] どーぐ(道具) まんどーん(たくさんある)	や[ja] やー(家) やん(である)
てい[ti] てーち(一つ) てーだ(太陽) てん(空)	ゆ[?ju]* ゆん(言う)
て[te] てーく(太鼓) てーしち(大切)	ゆ[ju] ゆんたく(おしゃべり)
てい[di] ふてい(筆) めーてー(喉) てきやー(秀才)	よ[?jo]* よーいー(おさな子)
で[de] でーじ(大変なこと) ちょーでー(兄弟)	よ[jo] よーんなー(ゆっくり)
か[kwa] かじ(火事) かっちー(ごちそう)	わ[?wa]* わー(豚) わーちち(天気)
か[ka] かじ(風) かんない(雷) かーま(遠方)	わ[wa] わーむん(私のもの)
が[gwa] にんがん(念願) がんく(頑固)	わ[?wi]* わー(上) わーりきさん(面白い)
が[ga] がんちょー(眼鏡、めがね) しがた(姿)	わ[wi] わきが(男) わなく(女)
かい[kwi] かいー(声) さっかいー(咳) かいゆん(呉れる)	わい[?we]* わいーきー(金持ち) わいんちゆ(ねずみ)
き[ki] きー(木) きゆん(蹴る) きぶし(煙)	わい[we] ういわいー(お祝) わじゃわいー(災い)

ぐい[gwi] ぐーく(越来「地名」) ぎ[gi] かーぎ(容ぼう)	ん[?N]* んみ(梅) んに(稲) んなじ(うなぎ) ん[N] んに(胸) んみ(嶺井「地名」) んなぞ(港)
ぐえ[kwe] ぐー(鋏) からじぐー(髪きり虫) け[ke] けー(かゆ) ちけー(使者)	い[i]* いん(縁) いだ(枝) い[?i] いん(犬) いーび(指) いちゅん(行く)
ぐえ[gwe] ぐったい(ぬかるみ) げ[ge] げー(害) にげー(願い)	を[u]* をと(夫) をーじ(さとうきび) う[?u] うと(音) うーび(帯)
ぐわ[hwa] ぐわー(葉) なーぐわ(那覇) は[ha] はる(畑) はぎもー(荒地)	え[e]* えーま(八重山) えーじ(八重洲) え[?e] えーさち(あいさつ) えーじ(合図)
ぐわ[hwi] ぐわじやい(左) ぐわーと(いるか) ひ[hi] ひやみかすん(えい、と言う)	お[?o] おーじ(扇) おーさん(青い) を[o] をーじ(王子) をーれー(往来)

[ ]内は沖縄語辞典による読み方

\* は単語の語頭だけに用います。語頭以外では用いません。

例 ぞい(鳥) ×ぞい

音の出だしに、僅かに i をひびかせます。

## 昭和15(1940)年の謎を解く

2008年3月

沖縄語研究者 船津好明

昭和15(1940)年といえば、方言論争の年、奇妙なことがあった。8月2日淵上知事は柳宗悦に「方言は無くす」と言った。一方で県は方言を擁護する趣旨の布令を發布した。この二つは矛盾しているように見える。なぜこのような事が起こったかを考えてみたい。

宗悦と淵上の会談の様子は、宗悦側が記録に残している。月刊民芸昭和15(1940)年11月・12月合併号の40頁に載っている。同じ内容が、後に集成された「柳宗悦全集第15巻597頁にもある。県側には記録はない。

その頃宗悦が抱いていた不満は、県から「宗悦は標準語絶対反対論者」と決めつけられた事にある。宗悦はその理由を聞くために、知事に会って「なぜ自分が標準語絶対反対論者なのか」と理由を求めたが、知事は答えなかった。

私はこう思う。一つは月刊民芸昭和15年3月号で民芸同人の式場隆三郎が(1月7日の座談会で)『宗悦が「標準語奨励は・・・有害である」と言った』と書いていること、もう一つは、宗悦の「国語問題に関し沖縄県学務部に答ふるの書」の第六項が、標準語奨励に反対する論調になっている、と県に受け取られた可能性があること、この二点である。この宗悦の見解は、昭和15年1月14日の新聞と、月刊民芸昭和15年3月号に載っている。宗悦は他の文筆では必ずしも標準語に反対とは言っていないし、奨励に賛成したりしているが、県側は上記の点を捉えて標準語絶対反対論者と呼んだのであろう。論争の文献を読むと、相手方の言い分の揚げ足をとって反論している場面が双方に見られる。

その頃県は標準語の励行を県治方針としていたから、淵上としては方言を認めたいと思っていても、外向けには到底言えなかったであろう。吉田嗣延が戦後回顧して話したところでは、淵上は詩歌も作るし文化に造詣があったし、沖縄への思いが深く、戦後も吉田と一緒に沖縄関係の仕事をしたというから、淵上がそのときそう言ったとしても、そのまま受け取らない方がよいという。外間守善もそのまま受け取るのは早計であると言っている。

私は次のように思う。役人というものは、組織の方針と自己の胸の内が異なっても、組織の方針を言わなければならないものである。淵上が宗悦に「なぜ自分(宗悦)が標準語絶対反対論者なのか」と問い詰められて答に窮し、のらりくらりと言い逃れる様子は、その心理の現れのような気がする。だから淵上が「方言は無くす」と言ったのは職務上のことで、真意ではないと思う。宗悦に「もう言うな」と釘を刺す意味であったと思う。

当時、学務部に視学として新崎寛直がいた。淵上は宗悦と会う前に学務部と打ち合わせ、宗悦とは会うなと命じているから、淵上は学務部抜きで宗悦と会った後、その様子を学務部に伝えたに違いない。即ち「宗悦に方言は無くすと言った」と。新崎ら

はそれを知り、方言論争や他の識者の所見などを総合し、方言が弾圧されているという県民意識の払拭を思い立ち、そのための布令を立案し、学務部長を経て、知事の決裁を得て公布に至ったものと思う。県民に方言禁止の感を一層浸透させたのは吉田嗣延だが、吉田は兵役中で県庁には不在、新崎は吉田と懇意であったことから、布令を公布し各学校にも通知したことを、兵役中の吉田に手紙で知らせている。このことは、戦後吉田が回顧して語っている。

これが初めに挙げた県側の謎、相反する と に対する解の一つである。即ち「方言は無くす」は知事の真意ではなく、撤回して方言擁護の布令を公布したということである。他に説があれば伺いたい。

この事から初めに挙げた「方言は無くす」「方言を擁護」は絶妙な関係にある。即ち で宗悦を黙らせ、 で宗悦に沿ったことである。重要に思うのは、方言を擁護するのが宗悦に言われてするのではなく、宗悦を排斥して県独自の判断で方言を守ったことである。結果的には宗悦に歩み寄った形になっている。そして、それが沖縄人新崎寛直らの発案で、大和人の学務部長、知事を動かした筋道は、正に伊波普猷が常に憂え、吉田嗣延が強く訴えていた沖縄人の意気と考え方が見事に現れているように思う。

〒1870002

東京都小平市花小金井 2-6-1

船津好明

Tel/Fax 042-467-1273

Email funatsu@mvf.biglobe.ne.jp